Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś ziemia była niewidoczna i niestała a ciemność [zalegała] nad — otchłanią, i Duch Boga unosił się nad — wodą.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ziemia była bezładna i pusta,* ciemność (rozciągała się) nad otchłanią,** a Duch Boży*** unosił się nad powierzchnią wód.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemia zaś była bezładna i pusta. Ciemność rozciągała się nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ziemia była bezkształtna i pusta i ciemność była nad głębią, a Duch Boży unosił się nad wodami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ziemia była niekształtowna i próżna, i ciemność była nad przepaścią, a Duch Boży unaszał się nad wodami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ziemia była pusta i próżna i ciemności były nad głębokością, a Duch Boży unaszał się nad wodami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ziemia zaś była bezładem i pustkowiem: ciemność była nad powierzchnią bezmiaru wód, a Duch Boży unosił się nad wodami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ziemia była pustkowiem i chaosem; ciemność była nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia była bezładna i pusta; ciemność panowała nad głębiną, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ziemia była bezładną pustką. Ciemność zalegała nad bezmiarem wód, a duch Boży unosił się nad wodami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ziemia była zupełnym pustkowiem, ciemność zalegała głębię wód, a tchnienie Boże unosiło się nad wodami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	kiedy ziemia była bezkształtną pustką i ciemność [była] nad powierzchnią otchłani,

---

1) bezładna i pusta, תֹּהוּ וָבֹהוּ (tohu wawohu), tak opisywane są skutki sądu, np. <x>290 34:10-11</x>; <x>300 4:23</x>. Odczyt w. 2: Ziemia zaś stała się bezładna i pusta i (l. tak, że) ciemność (rozciągała się) nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód, służy za uzasadnienie teorii stworzenia – odnowy, głoszącej, że Bóg stworzył niebo i ziemię, doszło do katastrofy (zob. <x>290 45:18</x>; <x>330 28:11-19</x>), a w. 3 rozpoczyna opis procesu odnowy.

2) otchłań, תְּהוֹם (tehom): może ozn. głębię oceanu; charakterystyczne dla opisu biblijnego jest to, że w odróżnieniu od kosmogonii innych kultur żywioły nie są w nim przedstawiane jako bóstwa (<x>10 1:2</x>), por. <x>10 1:7</x>, 14;<x>10 7:11</x>;<x>10 8:2</x>; <x>230 33:7</x>;<x>230 104:6</x>.

3) <x>10 41:38</x>; <x>20 31:3</x>; <x>20 35:31</x>; <x>40 24:2</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 19:20</x>; <x>140 15:1</x>; <x>140 24:20</x>; <x>330 11:24</x>

4) <x>680 3:5</x>

			a Boska Obecność unosiła się nad powierzchnią wód,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Земля ж була без вигляду і невпорядкована і темрява (була) над пропастю, і дух божий носився над водою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ziemia była niewidoczna, bezładna i ciemność nad otchłanią; a Duch Boga unosił się nad wodami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ziemia była bezkształtna i pusta i ciemność panowała na powierzchni głębiny wodnej; a czynna siła Boża przemieszczała się tu i tam nad powierzchnią wód.